

中美文化中家庭亲属称谓的差异及分析

过年是中华民族一年中最重要的节日，是整个家庭成员团聚的最好时间。拜年、互相祝福问候是过年不可缺少的活动，亲戚之间多以拱手礼拜年问候，晚辈给长辈要以磕头礼拜年，都表达了对对方的祝愿。在这个过程中，家庭成员之间相互的称呼就显得尤为重要了，不管是平时非正式场合的称呼，还是正式的称呼，都表达出一种尊敬和礼貌。我长在一个传统的北方大家庭，过年期间，爷爷奶奶、姥姥姥爷家里辈分从上到下基本都互相见面，拜年，对于平时走动较近的亲戚的称呼很熟，但是遇见一个稍远点的亲戚，怎么称呼估计就得算一算或者问长辈了。随着年龄的增长，我也逐渐地对亲属间的称谓进行归纳，发现这些关系称谓好似难寻尽头。相反，在学习英语、接触了一些美国文化以及看美国电影的过程中，发现他们亲属间的称谓比较单一随意，远不及我们的复杂程度。

东北一带通常把爸爸的哥哥叫“大伯”“大爷”，父亲的弟弟叫“叔”，母亲的兄弟统称“舅”，父亲的姐妹叫“姑姑”，母亲的姐妹称“姨”；而英语中父母的兄弟都称“uncle”，父母的姐妹统称“aunt”。这是因为两种语言形成并存在于不同的文化中，语言是文化的载体，一个民族的文化可以反映在语言上。不同的民族，文化背景不同，家庭结构不同，婚姻制度不同，语言上的称谓体系也有很大的差异。下面便就以下几个部分讲述中美亲属称谓的差异并进行简要分析。

1. 长幼间称谓的差异

长幼说到底就是先后的区别，体现在家庭里就是辈分。在中国传统家庭中最讲究的就是辈分，辈分高低在家庭中很重要，家庭成员间严格按照这一秩序进行称呼。因此，长幼间的称呼划分的十分严格精细。

汉语中，我们把祖父称呼“爷爷”，祖母称“奶奶”，外祖父“姥爷”，外祖母“姥姥”，再往上长辈还要加一个“老”或者“太”字，如“太爷爷”“老奶奶”。对于晚辈，儿子的孩子称为“孙子”“孙女”，辈分再低就加一个“重”如“重孙子”、“重孙女”等。长辈、平辈、晚辈的长幼关系都有着严格的区分，辈分是放到第一位的，辈分明显要高于长幼，也就是先论辈分再论长幼，如舅舅和外甥，即使舅舅的年龄比外甥小，但在辈分上仍为是长辈，所以称呼时就不能用“弟”等平辈称谓。

其次，同一辈分要讲究长幼有序，同辈份也要分出大小，区分出哥哥和弟弟，

姐姐和妹妹，而且要区分出先后，如自己有三个哥哥，就要分出大哥、二哥，三哥。称呼同一辈人也要分出大小，若爸爸有哥哥和弟弟，就要分出“大伯”“二伯”、“三叔”“小叔”等等。

家庭成员相互称呼时，辈分不同的成员，长辈可以直接叫晚辈的名字或姓名，而晚辈对于长辈，则就得严格按照上面所说的辈分排位称呼，绝对不可直接叫他们的姓名，否则就是大不敬了。

而英语中的长幼之间的称呼就相对简单了。英语中长幼间虽也区分辈分的差异，但与我们不同。美国家庭中，把祖父外祖父统称 grandfather，祖母外祖母统称 grandmother。Uncle 代表了伯、叔、舅等与父亲平辈的人，aunt 代表了姑、姨等与母亲平辈的人，不分“大伯”“三叔”“四姨”等。Brother 既指哥哥，又可指弟弟，sister 则可指姐姐和妹妹。并且，不仅是在同辈之间，无论大小都以名字互相称呼，甚至在晚辈对长辈的称呼中，也时常称呼其名，而并没有不尊敬的意思。

究其原因，我国在封建社会时期有着森严的等级制度，家庭内部也是如此。等级反映在家庭中就是辈分，因此我国对于长辈和晚辈的称谓非常强调尊卑有别。而西方推行的阶级观点是人人平等，这种思想影响着美国的家庭，家庭成员间地位平等，使得之间的称谓变得简化，兄弟姐妹之间可以互相称呼名字，跨辈分的成员也亦可直呼其名，这被认为成家庭成员之间的融洽与自由。

2. 父系母系称谓的差异

在我国家庭中，我们称呼父亲兄弟时区分了父亲与他们的长幼，父亲的哥哥称为“伯伯”，父亲的弟弟称“叔叔”，他们的配偶也有分别的称呼；而母亲的兄弟不区分长幼，均称“舅舅”，只是为了区分排行而分出“大舅”“二舅”，他们的配偶称为“舅母”“舅妈”。对于同辈的兄弟，我们的祖先为父亲兄弟的孩子设置了专属词“堂”，称为“堂兄弟”、“堂姐妹”，而母亲的兄弟和姐妹的孩子与父亲姐妹的孩子称为“表兄弟”“表姐妹”。并且，父亲这一系分的总是比母亲这一系更深，辈分更多一层，里面的称谓也越多。

在美国家庭中，不会区分出父系母系间的差别。比如：伯伯，叔叔，舅舅，姨夫统称 uncle，姑姑，姨妈，伯母，婶子统称 aunt；兄弟姐妹无论堂表亲都为 cousin；美国家庭正式用语 brother-in-law 表示了“姐夫”，“妹夫”，还可以表

示大伯子、小叔子、内兄、内弟、连襟，“sister-in-law”除了表示“嫂子”或“弟妹”之外，还可表示小姑子、小姨子、妯娌等等，同样不分父系母系。单从一段文字中看“uncle”、“aunt”等词时，是无法判断出具体指的是哪位家庭成员的。

究其原因，中国自古以来男尊女卑，尤其是家庭中，男性被视为家族传宗接代的象征，意味着家族兴旺，后继有人，预示了多子多福，因此才有了“重男轻女”的观念，这种观点直接影响了家庭成员称谓上父系和母系的差别，父系一支明显占优称谓上的优势。即便是在父系里，父亲的兄弟还单独分为叔伯，而父亲的姐妹就统称为姑姑，可见即使父系里也遵循“重男轻女”的观念。而在西方文化里，妻子与丈夫在家庭中处于同等的地位，受到西方宗教的影响，女性在婚姻中的地位得到了进一步的巩固，他们的文化里没有传宗接代这个意识，因此在家庭结构中，他们从未强通过亲属称谓调过男性在婚姻中的更优地位，而是双方都采用了模糊的方法称呼家庭成员，以致更多的是直呼其名。

3. “内外”称谓的差异

中国传统里，总是内外分明，亲疏有别。这种“内外”之间的差异，还不完全是由血缘之间的关系决定，还受我们深层次的文化关系影响。我们分父亲这一系为“宗亲”，母亲这一系为“外亲”。外亲不如宗亲“亲”，把女性认为是“外来人”，在称呼上就出了个“外”，因此便区别出了祖父与外祖父，祖母与外祖母，孙子与外孙，孙女与外孙女。上一节提到，父亲兄弟的儿女单独称为“堂兄妹”，用以与表兄妹区别“内外”，因为父亲的兄弟为同宗同族，是家族本姓，父亲姐妹的孩子、母亲兄弟姐妹的孩子不是本姓，不属于同族。

而美国文化在亲属称谓中，用一个“in-law”区别这种“内外”姻亲血亲的正式差别，如用“father-in-law”表示岳父和公公；用“mother-in-law”表示岳母和婆婆。“brother-in-law”来表示与汉语相当的大伯子、小叔子等；用“sister-in-law”来表示大姑子、小姑子等，当然他们通常不这样称呼。除此之外，便无其他“内外”讲究了。这是因为美国文化把单独的家庭作为基本单位，也就是父母和子女是一家，西方人较为独立，开放，自由，没有我们的宗族思想，他们对亲属网络的依赖性较小，因此显得更加灵活，不拘束。加之男女平等的思想早已深入人心，“内外”之别也就不存在了。

在我们的大家庭文化中，很多称谓成对出现，很多称谓也是很有特色的。如我们把丈夫的哥哥叫大伯子，把丈夫的弟弟叫小叔子。原因可能是自己的孩子把丈夫的哥哥叫大伯，把丈夫的弟弟叫小叔，时间长了就演变出了这样的称谓。类似的还有大姑子，小姑子，小姨子，小舅子。这些亲戚成员之间的关系也因等级观念、性格差异、家庭和睦程度等原因有的充满亲情，有的却复杂紧张，如姐夫和小舅子矛盾多等等，这充分体现了中国传统大家庭家庭成员之间的相互联系，这其中往往也充满着亲情。民间有“老嫂比母，小叔子是儿”的说法，描述的就是叔嫂关系，民间常有年长的嫂子抚养年幼小叔子的事迹，嫂子对年幼的小叔子有一种超越辈分的怜爱之情。又如兄弟的妻子之间互称为妯娌，妯娌之间的关系反映着兄弟之间的关系，兄弟关系好，妯娌间的关系不会差，若兄弟间有矛盾，那么妯娌的关系也估计不好处。成对出现的称谓如婆婆与儿媳，丈母娘与女婿，都是传统家庭中不可缺少的称谓。特别是婆婆和儿媳，婆媳关系可是中国家庭关系里面传统的难题了，这也充分反映了中国家庭文化中的等级、男女之分等特征。这一切，在美国文化中几乎不存在，他们的祖先没有“发明”出类似的关系称谓。

综上，中美文化中，亲属称谓的差异可谓是相差巨大。透过这种称谓的差异，我们能够看到中美文化间的区别。我们先辈的家庭成员生活在一起，往往一个村子就是一个大家族，在这个大家族里，每个成员都根据自己的年龄，辈分等等有特定的称谓，他们绝不会与其他家族弄混。我们的优良文化中，尊敬长辈被世代推崇，因此，晚辈尊重长辈天经地义，也就成了我们称谓如此之大的一个原因。我们的祖先为了生存、繁衍与发展，为男性赋予了极高的声望和地位，因此便有了男为先的概念，也深刻反映到了家庭成员之间的称谓中。而西方的传统文化几乎与我们的文化截然相反，“正义”、“平等”和“公正”是西方传统文化的核心，反应到了他们的家庭称谓上，就形成了现在较为模糊、开放、自由的称呼模式。

在语言的发展过程中，某个事物越重要，用于表达它的词语就越丰富，越具体，这是一个既有趣又实实在在的现象，这中间反映出民族的文化特点与文化背景。中美亲属称谓中的差异，就是一个最好的例子。

参考文献:

1. 宋蕾, 张秀英; 从亲属称谓语的汉英翻译看中国传统文化; 北方工业大学学报, 21 (4), 2009, 4: 23-28
2. 张晓; 论英汉亲属称谓的文化差异; 群文天地, 2012 年第 3 期下: 282
3. 浅谈影响中西方亲属称谓文化差异的因素
4. 趣谈中西方称谓的差异及文化折射
5. 试论汉语亲属称谓的文化意义及内涵
6. 汉英_红楼梦_亲属称谓翻译对比研究
7. 现代汉语_英语_日语亲属称谓对比研究

太原理工大学 材料科学与工程学院 *****

Email: taiyuanligong@vip.qq.com